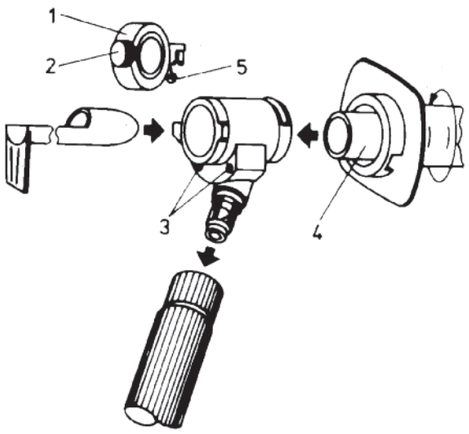
HEINE Einmalgebrauchs-Rektoskop/Proktoskop/Anoskop



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

www.distrimed.com

HEINE
HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202
E-mail: info@heine.com · **www.heine.com**
med 13496 2/10.08

Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.
Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.
For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacent de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.
Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a exepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.
En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez / Comprado a

am / date / le / el

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

HEINE Einmalgebrauchs-Rektoskop/Proktoskop/Anoskop

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE Einmalgebrauchs-Rektoskope / Proktoskope / Anoskope diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Rektoskope, Proktoskope und Anoskope zum Einmalgebrauch sind in Verbindung mit dem Kopfstück mit Fiberglasbeleuchtung ausschließlich zur Untersuchung und Behandlung des Enddarms bestimmt.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Lichtversorgung des Kopfstückes ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Tuben dürfen nur mit Obturator in Verbindung mit dem Kopfstück eingeführt werden.

1. Vorbereitung des Instruments

Nur wenige Handgriffe sind erforderlich, wenn Sie nachstehende Reihenfolge beachten:

Verschlussschraube (2) lösen, Fenster (1) ganz aufklappen und nach oben vom Kopfstück abnehmen.

Kopfstück auf den Griff aufsetzen.

Innentubus (4) in das Kopfstück bis zum Anschlag einschieben und Tubus mit Rechtsdrehung sichern.

Bei Bedarf Gebläse am Fenster anschließen (5). Fenster aufsetzen. Obturator einschieben.

Tubus und Obturatorspitze mit Gleitmittel versehen.

2. Hinweise zur Handhabung während der Untersuchung

Das mit einer Planscheibe versehene Verschlussfenster (1) lässt sich jederzeit bequem öffnen oder schließen.

Leichtes Anziehen der Schraube (2) genügt zum Abdichten des Kopfstücks. Falls Sie ein Gebläse ohne Ventil verwenden, können Sie das Ablassen eingeblasener Luft mit Hilfe dieser Schraube regulieren.

Zum Arbeiten mit optischer Vergrößerung setzen Sie eine Lupe (Kennzeichen R für Rektoskop, P für Proktoskop und Anoskop) in eine der beiden Öffnungen (3) im Kopfstück ein.

Die beiden Stifte der Teleskophalterung werden in beide Öffnungen (3) eingesetzt. (Das Teleskop ist für Anoskope nicht verwendbar).

Zum Öffnen oder Schließen des Fensters schwenken Sie die Optik nach unten zum Griff ab.

Das als Zubehör lieferbare Absaugrohr kann mit seiner Halterung ebenfalls in den Öffnungen (3) befestigt werden. Es lässt sich dann im Tubus beliebig verschieben und in jeder Lage arretieren. Die Verwendung einer Lupe wird dabei nicht eingeschränkt.

3. Pflegehinweise

1. Kopfstück

1.1 Reinigung
Manuelle Reinigung mit einer weichen Bürste und Wasser oder Seifenlauge. Bei der chemischen und bei der maschinellen Reinigung sind die Hersteller-Vorschriften hinsichtlich Konzentration und Einlege-Dauer genau zu beachten.
Keine Ultraschall-Reinigung.
Nach der Reinigung unbedingt rückstandsfrei mit demineralisiertem Wasser abspülen und bei max. 65 °C trocknen.

1.2 Desinfektion
Einlegen in Desinfektionsmittel-Lösungen oder chemisch/thermische Desinfektion bis 65 °C in Desinfektionsautomaten werden empfohlen.
Dabei sind die Hersteller-Vorschriften hinsichtlich Konzentration und Dauer genau zu beachten.
Nach der Desinfektion mit sterilem Wasser abspülen und mit sterilen Tüchern abtrocknen.

1.3 Sterilisation
Nach vorhergehender Reinigung gemäß 1.1 ist Gas-Sterilisation mit Ethylenoxid bis 65 °C zulässig. Dabei gelten die generellen Bestimmungen für Anästhesie-Geräte.
Eingeschränkt möglich ist Dampfsterilisation im Autoklaven, da die mechanische und thermische Belastung zu einer verkürzten Lebensdauer des Lichtleiters und zu Verlusten in der Lichttransmission führen. Dies gilt verstärkt für Blitz-Autoklavieren.
Sterilisation in Heißluftgeräten ist unzulässig.

2. Einmalgebrauchs-Tuben
Die Tuben werden in absolut sauberem Zustand in Klarsichtbeutel eingeschweißt. Sie lassen sich bei Bedarf mit Ethylenoxid sterilisieren. Nach Gebrauch dürfen die Tuben nicht wieder verwendet werden. Der Versuch der Reinigung kann zur Beschädigung von Tubus und Obturator führen und den Patienten verletzen.

3. Zubehör
Verschlussfenster, Lupen und **Absaugrohr** können beliebig sterilisiert werden. Für das **Teleskop** ist nur Gassterilisation zulässig.
Achtung: Behandeln Sie die polierten Endflächen der Glasfasern im Kopfstück sorgfältig, um Beschädigungen zu vermeiden, die zu Lichtverlusten führen können.

4. Zubehör

Prismen-Teleskop	
mit verstellbarem Okular, 3–5, 5-fache Vergrößerung	**E-000.18.908**
Saugrohr, an jede Tubus-Länge anpassbar	**E-000.18.907**
Tupferhalter mit 3 elastischen Greifern	**E-000.18.906**
Gummi-Doppelgebläse mit Anschluss an Schlauchnippel des Verschlussfensters	**E-000.18.105**
UniSpec-Einmalgebrauchs-Tuben, Ø 20 mm	
komplett mit Obturator im verschweißten Kunststoffbeutel	
Rektoskop (250 mm) Verkaufspackung mit 25 St. im Karton	**E-003.18.825**
Versand-Karton mit 4 Verkaufspackungen = 100 St.	**E-003.18.811**
Proktoskop (130 mm) Verkaufspackung mit 25 St. im Karton	**E-003.19.825**
Versand-Karton mit 4 Verkaufspackungen = 100 St.	**E-003.19.811**
Anoskop (85 mm) Verkaufspackung mit 25 St. im Karton	**E-003.19.925**
Versand-Karton mit 4 Verkaufspackungen = 100 St.	**E-003.19.911**

ENGLISH

Instructions for use

HEINE Disposable Sigmoidoscope/Proctoscope/Anoscope

Read these instructions carefully before using the HEINE Disposable Sigmoidoscope/Proctoscope/Anoscope attachment and keep them in a safe place for future reference.

Safety information

Range of applications: The HEINE disposable sigmoidoscopes, proctoscopes and anoscopes should be used once only. The should be fitted to the instrument head for UniSpec tubes with fibre optics illumination and used only for examination and treatment of the anal passage.

Safety in use: Use only light sources for the instrument head which have been approved for use in a medical environment. This tubes should only be inserted when an obturator is fitted and when attached to the instrument head.

1. Preparing the Instrument

This is very simple, if the following order is observed:

Loosen the sealing screw (2) and open the window (1), which should be removed by extracting it upwards out of the instrument head.

Attach the instrument to the handle of the light source.

Insert the extension-piece (4) as far as possible into the instrument head and secure this by twisting to the right.

If required connect insufflation bulb to the window (5) and attach window to head.

Insert the obturator.

Apply a suitable lubricant to the tip of the obturator and the tube.

2. Practical hints for use during the examination

The plane glass window (1) can be opened or closed at any time. The instrument can be made airtight by gently tightening the screw (2). If an insufflation bulb without a valve is used, the insufflated air can be regulated by gently loosening or tightening the screw.

If magnification of the object is required, insert the loupe into one of the two holes provided (3). The loupes are marked P for procto- and anoscope and R for recto- or sigmoidoscope. Both swivel to allow the window to be opened or closed. The telescope is inserted into both of the location holes (3) and clamped by means of a clamping screw. During instrumentation, the telescope can be folded downwards. (The telescope cannot be used with anoscopes).

The vacuum tube accessory can also be located in the holes (3) by means of the attachment. It can then be moved backwards or forwards along the tube and remains steady in any given position. This does not limit the use of a loupe in any way.

3. Care and maintenance

1. Instrument head

1.1 Cleaning
We recommend washing with a soft brush and soapy or plain water. If machine washing or chemical cleaners are used, the manufacturer's instructions regarding duration and concentration must be followed.
No ultrasonic cleaning.
After cleaning, rinse throughly with demineralized water and dry at 65 °C max.

1.2 Disinfection
We recommend soaking in disinfectant or thermochemical disinfection at up to 65 °C in a washer sterilizer.
Adhere strictly to manufacturer's instructions regarding concentration and duration.
After disinfection, rinse with sterile water and wipe dry with a sterile cloth.

1.3 Sterilization
After cleaning as in 1.1 the components can be gas-sterilized with ethylene oxide at up to 65 °C.
Autoclaving can be used occasionally, but repeated autoclaving will reduce light transmission and life expectancy of the optical fibers.
Flash autoclaving and hot-air sterilization are not recommended.

2. Disposable tubes
The tubes are delivered clean and sealed in a transparent plastic sleeve. If desired, they can be sterilized with Ethylene Oxide.
These tubes are for single use only. An attempt to clean them could result in damage to the tube or obturator and injury to the patient.

3. Accessories
Sealing window, loupes and **vacuum tubes** can be sterilised by any normal method.
The **telescope** may only be gas sterilized.
Attention: The polished end-surfaces of the optical fibers in the instrument head must be handled carefully to avoid damage to them which might lead to a reduction in light intensity.

4. Accessories

Prism Telescope	
with adjustable eyepiece, 3–5, 5 x magnification	**E-000.18.908**
Suction Tube, for all tubus length	**E-000.18.907**
Sponge holder, triple metal jaws	**E-000.18.906**
Rubber dilation bulb (double) for connection to the end-window	**E-000.18.105**
Disposable UniSpec tubes, dia. 20 mm	
complete with obturator in foil pack	
Sigmoidoscope (250 mm) sales pack with 25 tubes, boxed	**E-003.18.825**
Case with 4 sales packs = 100 tubes	**E-003.18.811**
Proctoscope (130 mm) sales pack with 25 tubes, boxed	**E-003.19.825**
Case with 4 sales packs = 100 tubes	**E-003.19.811**
Anoscope (85 mm) sales pack with 25 tubes, boxed	**E-003.19.925**
Case with 4 sales packs = 100 tubes	**E-003.19.911**

FRANÇAIS

Instructions d'utilisation

Rectoscope/proctoscope/anoscope HEINE à usage unique

Avant d'utiliser les rectoscopes, proctoscopes et anoscopes HEINE à usage unique, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Informations relatives à la sécurité

Champ d'application: Les rectoscopes, proctoscopes et anoscopes à usage unique montés sur tête F.O. sont exclusivement destinés à l'exploration et au traitement du rectum.

Consignes d'utilisation: Pour l'éclairage de la tête, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne jamais introduire les tubes sans obturateur et sans qu'ils soient fixés à la tête d'instrument.

1. Préparation de l'instrument

Quelques manipulations suffisent si vous suivez les instructions ci-dessous:

Desserrer la vis de fermeture (2), ouvrir entièrement la fenêtre d'obturation et l'enlever de la tête, en tirant vers le haut.

Placer la tête sur la poignée.

Mettre en place le tube intérieur (4) dans la tête, jusqu'à la butée et bloquer le tube en le faisant tourner vers la droite.

Si besoin, raccorder la soufflerie sur la fenêtre d'obturation (5). Mettre en place la fenêtre d'obturation.

Mettre en place le mandrin.

Appliquez un lubrifiant approprié sur le tube et sur l'extrémité du mandrin.

2. Instructions pour la manipulation pendant l'auscultation

La fenêtre d'obturation (1) munie d'une vitre plane peut s'ouvrir ou se fermer sans difficulté, à tout moment.

Il suffit de serrer légèrement la vis (2) pour rendre la tête étanche. Si vous utilisez une soufflerie sans vanne, vous pouvez régler l'échappement de l'air insufflé au moyen de cette vis.
Pour travailler avec un agrandissement optique, il faut placer une loupe (identifiée par R pour les rectoscopes ou par P pour les proctoscopes et les anoscopes), dans l'une des deux ouvertures (3) de la tête.

Les deux goujons du support du téléscope se placent dans les deux ouvertures (3). (Le téléscope ne s'utilise pas avec les anoscopes).

Pour ouvrir ou fermer la fenêtre, vous faites basculer les éléments optiques vers le bas, en direction de la poignée.

Le tube d'aspiration fourni en accessoire comporte un support qui permet également sa fixation dans les ouvertures (3). Il peut alors coulisser à volonté dans le tube et être bloqué dans toute position voulue. Le montage de ce tube ne restreint pas l'utilisation de la loupe.

3. Instructions pour l'entretien

1. Tête de rectoscope

1.1 Nettoyage
Le nettoyage s'effectuera à la main, en utilisant une brosse souple et de l'eau savonneuse. Si l'on a recours à un nettoyage mécanique, respecter scrupuleusement les prescriptions du fabricant relatives à la concentration et à la durée d'exposition.
Ne pas procéder à un nettoyage aux ultra-sons. Après nettoyage, rincer de facon à être certain de l'absence totale de résidus, en utilisant de l'eau déminéralisée, puis faire sécher à une temperature maximale de 65 °C.

1.2 Désinfection
Nous préconisons l'utilisation d'une solution de produit désinfectant ou une désinfection chimique et thermique jusqu'à une temperature de 65 °C, dans un appareil de désinfection automatique. Dans ce contexte, il conviendra de respecter scrupuleusement les prescriptions du fabricant relatives à la concentration et à la durée d'exposition. Après désinfection, rincer à l'eau stérile et sécher en utilisant des chiffons stériles.

1.3 Stérilisation
Après un nettoyage préalable suivant instruction 1.1., on peut procéder à une sterilisation au gaz jusqu'à 65 °C, en utilisant de l'oxyde d'éthylène. Pour ces opérations, on appliquera les dispositions générales applicables aux appareils d'anesthésie.
On peut procéder à une stérilisation à la vapeur, dans un autoclave, sous certaines restrictions, étant donné que les sollicitations mécaniques et thermiques conduisent à une réduction de la durée de vie du transducteur de la lumière et à des pertes dans la transmission de la lumière.
Ceci vaut plus particulièrement pour la stérilisation express à l'autoclave.
Ne jamais stériliser à l'airchaud sec (poupinel).

2. Tubes à usage unique
À la fabrication, les tubes sont mis sous emballage plastique soudé. Si nécessaire, on peut les stériliser à l'oxyde d'éthylène. Ne jamais réutiliser les tubes après usage: tenter de les nettoyer pourrait détériorer le tube ou l'obturateur et, de ce fait, blesser le patient.

3. Accessoires
Fenêtre d'obturation, loupes et **tubes d'aspiration** supportent tous les procédés de stérilisation – le **téléscope** à prisme peut uniquement être stérilisé au gaz d'éthylène.
Attention: Les surfaces de sortie des fibres sont à traiter avec beaucoup de précaution pour éviter une diminution de lumière.

4. Accessoires

Téléscope à prismes	
avec oculaire réglabe, agrandissement de 3 à 5, 5 fois	**E-000.18.908**
Tube d'aspiration pouvant s'adapter à toute longueur	**E-000.18.907**
Pince porte-coton à triple mors	**E-000.18.906**
Soufflerie double en caoutchouc, pour raccordement à l'olive de la fenêtre d'obturation	**E-000.18.105**
Tubes UniSpec à usage unique Ø 20 mm	
avec mandrin, sous pellicule de plastique soudée	
Rectoscope (250 mm) par bôite de 25 tubes	**E-003.18.825**
par 4 bôites de 25 tubes = soit 100 tubes	**E-003.18.811**
Proctoscope (130 mm), par bôite de 25 tubes	**E-003.19.825**
par 4 bôites de 25 tubes = soit 100 tubes	**E-003.19.811**
Anoscope (85 mm), par bôite de 25 tubes	**E-003.19.925**
par 4 bôites de 25 tubes = soit 100 tubes	**E-003.19.911**

ESPAÑOL

Instrucciones de manejo

HEINE Rectoscopio/proctoscopio/anuscopio desechable

Lea atentamente las instrucciones de los rectoscopios / proctoscopios / anuscopios desechables de HEINE antes de su puesta en marcha y guárdelas para consultas posteriores.consultas.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: Los rectoscopios, proctoscopios y anuscopios desechables están destinados al reconocimiento y tratamiento del tramo final del intestino junto con el cabezal con iluminación de fibra de vidrio.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica del cabezal use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en la medicina. Los tubos solo se deben introducir con obturador una vez conectado con el cabezal.

1. Preparación del instrumento

Es muy simple de realizar si se efectúa en el orden siguiente:

Aflojar el tornillo de cierre (2), abrir la ventana (1) completamente sacándola del cabezal hacia arriba.

Insertar el cabezal sobre el mango iluminador.

Introducir el tubo interior (4) en el cabezal hasta el tope fijándolo con un giro hacia la derecha.

En caso necesario, conectar la pera insufladora a la ventana (5) y luego ésta sobre el cabezal.

Insertar el obturador.

Untar el tubo y la punta del obturador con un lubricante.

2. Instrucciones para el manejo durante la exploración

La ventana de cierre (1) provista con un cristal plano se puede abrir y cerrar cómodamente en cualquier momento.

Cerrando suavemente el tornillo (2) se consigue la estanqueidad del cabezal. En caso de utilizar una pera insufladora sin válvula se puede regular la evacuación del aire insuflado con ayuda de este tornillo.

Para trabajar con aumento se introduce una lupa (denominación R para rectoscopia, P para proctoscopia y anuscopia) en uno de los dos orificios (3) previstos en el cabezal.

Las dos clavijas del soporte del telescopio se introducen en ambos orificios (3). (El telescopio no se puede utilizar con los anuscopios).
Para abrir o cerrar la ventana basta con girar la óptica hacia abajo en dirección al mango.

El tubo de aspiracion suministrado como accesorio se puede fijar asimismo introduciendo su clavija en uno de los orificios (3). A continuación se puede desplazar libremente en el interior del tubo fijándolo en cualquier posición. Ello no limita de ninguna forma la utilización de una lupa.

3. Indicaciones para el mantenimiento

1. Cabezal

1.1 Limpieza
Efectuar la limpieza manual con un cepillo blando y agua o disolución jabonosa. En caso de proceder a una limpieza química o por màquina, deben tenerse en cuenta las indicaciones del fabricante en cuanto a concentración y tiempo de inmersión.
No efectuar limpieza por ultrasonido.
Lavar con agua desionizada inmediatamente despues de la limpieza y secar a máx. 65 °C.

1.2 Desinfección
Se recomiendan inmersiones en disoluciones con desinfectantes o desinfecciones quimotérmicas en sistemas automáticos hasta 65 °C.
Deben tenerse en cuenta con exactitud las prescripciones del fabricante en cuanto a concentración duración.
Lavar con agua esterilizada después de desinfectar el instrumento y secarlo con paños esterilizados.

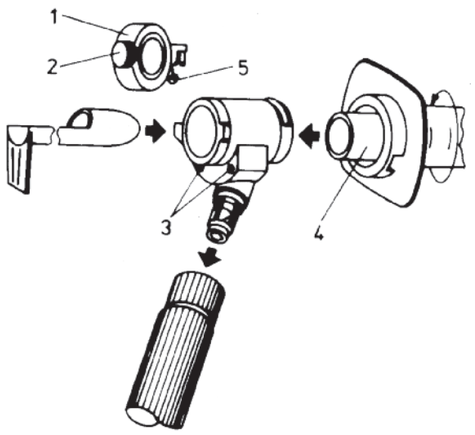
1.3 Esterilización
Se puede proceder a la esterilización por gas con óxido de etileno hasta 65 °C después de una limpieza según previsto en 1.1. Deben tenerse en cuenta las disposiciones generales para aparatos de anestesia.
Puede emplearse de manera limitada la esterilización por autoclave, ya que la carga mecánica y térmica puede conducir a una reducción de la duración del conductor óptico y a pérdidas en la transmisión de la luz.
Esto es especialmente válido para autoclavización rapida.
No se puede efectuar una esterilización en aparatos de aire caliente.

2. Tubos desechables
Estos tubos se suministran totalmente limpios en bolsas de plástico transparente. En caso necesario se pueden esterilizar con ayuda de óxido de etileno. Después de un uso los tubos no deben usarse más veces. El intento de limpiarlos puede dañar tubo y obturador y lesionar al paciente.

3. Accesorios
Ventana de cierre, lupas y **tubo de aspiración** pueden ser esterilizados a conveniencia, el telescopio sólo admite esterilización por gas.
Atencion: Se recomienda tratar con cuiado las superficies terminales de las fibras ópticas para evitar su deterioro, que puede conducir a pérdidas de luminosidad.

4. Accesorios

Telescopio prismático	
con ocular ajustable, 3–5, 5 aumentos	**E-000.18.908**
Tubo de aspiración, adaptable a cualquier longitud de tubo	**E-000.18.907**
Portalgodones con 3 garras elásticas	**E-000.18.906**
Pera insufladora doble de gome para conexión a la boquilla de la ventana de cierre	**E-000.18.105**
Tubos desechables UniSpec, 20 mm	
completo con obturador contenido en una bolsa hermética	
de plástico **Rectoscopio** (250 mm) caja de 25 tubos	**E-003.18.825**
Cartón de 100 tubos, embalados en cajas de 25 tubos	**E-003.18.811**
Proctoscopio (130 mm), caja de 25 tubos	**E-003.19.825**
Cartoón de 100 tubos, embalados en cajas de 25 tubos	**E-003.19.811**
Anuscopio (85 mm), caja de 25 tubos	**E-003.19.925**
Cartón de 100 tubos, embalados en cajas de 25 tubos	**E-003.19.911**



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi.
Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm).
Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.
För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen).
Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten.
In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikssliitage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.
In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

Acquistato presso / Köpt hos / Gekocht bij

il / Datum / Datum

ITALIANO

Istruzioni d'uso

Rettoscopio-proctoscopio-anoscopio HEINE, monouso

Prima di utilizzare il rettoscopio, proctoscopio e anoscopio, leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.

Informazioni di sicurezza

Campo di applicazione: i rettoscopi, proctoscopi e anoscopi monouso HEINE, dovrebbero essere utilizzati solo una volta. Dovrebbero essere connessi alla Testina-strumenti per tubi UniSpec con illuminazione a fibre ottiche ed usati solo per esami e trattamenti del condotto anale.

Per un funzionamento sicuro: utilizzare unicamente fonti di alimentazione previste per un utilizzo nell'ambito medico. I tubi vanno inseriti solamente se provvisti del relativo mandrino e quando sono stati fissati alla Testina-strumenti.

1. Preparazione dello strumento

Questo è molto semplice, se si seguiranno le seguenti istruzioni.

Sbloccare la vite di bloccaggio (2) ed aprire la finestrella (1) che può essere rimossa estraendola dalla Testina-strumento. Collegare la Testina al manico della fonte di luce.

Spingere la parte terminale del tubo (4) nella Testina sino all'arresto e bloccarlo girandolo verso destra.

Se necessaria raccordare la monopalla alla finestrella (5) e richiudere la finestrella.

Inserire il mandrino.

Applicare del lubrificante sulla punta del mandrino e del tubo.

2. Indicazioni sull'utilizzo durante la visita

La finestrella (1) corredata di un vetro piano, può essere aperta o chiusa in ogni momento.

Un leggero avvitamento della vite (2) è sufficiente per chiudere ermeticamente la testina dello strumento. Se si utilizza una monopalla senza valvola, l'insufflazione di aria si può regolare allentando o stringendo questa vite.

Per lavorare sotto ingrandimento, applicare la lente in uno dei due fori (3) della testina.

Le lenti sono contrassegnate P per procto- e anoscopi e R per retto-sigmoidoscopi.

Entrambe sono girevoli per permettere di aprire o chiudere la finestrella.
Il telescopio s'inserisce in entrambi i fori (3) e bloccato tramite una vite di bloccaggio.

Durante la strumentazione, il telescopio può essere piegato verso il basso.
(Il telescopio non può essere usato con gli anoscopi).

Anche il tubo di aspirazione, può essere applicato e bloccato nei fori (3). Può poi essere mosso avanti ed indietro e restare fermo in qualsiasi posizione. Questo, in ogni modo, non limita l'impiego di una lente.

3. Cura e manutenzione

1 Testina-strumento

1.1 Pulizia
Si raccomanda il lavaggio con una spazzola morbida e acqua saponata o sola acqua. Se si utilizzano macchine lavatrici o pulitori chimici, si devono seguire le istruzioni dei produttori riguardo alla durata e concentrazione.
Non è ammessa la pulizia ad ultrasuoni.
Dopo la pulizia risciacquare con acqua demineralizzata, ed asciugare a massimo 65 °C.

1.2 Disinfezione
Si raccomanda l'immersione in soluzioni disinfettanti o una soluzione termochimica sino a 65 °C in un'apparecchiatura di disinfezione automatica.
Attenersi scrupolosamente alle istruzioni dei produttori riguardo concentrazione e durata.
Dopo la disinfezione, sciacquare con acqua sterilizzata ed asciugare con panni sterili.

1.3 Sterilizzazione
Dopo la pulizia come indicato al punto 1.1, si può procede alla sterilizzazione a gas con ossido di etilene sino a massimo 65° C.
Occasionalmente può essere utilizzata l'autoclave, tenendo conto che ripetute sterilizzazioni in autoclave ridurranno la trasmissione di luce e la durata delle fibre ottiche.
Questo vale soprattutto nei casi di sterilizzazione rapida in autoclave.
Non è ammessa la sterilizzazione a secco.

2. Tubi monouso
I tubi, sono spediti puliti e imbustati in sacchetti PVC trasparenti e termosaldati. Se necessario, si possono sterilizzare ad ossido di etilene.
Questi tubi sono monouso. Il tentativo di pulirli, può comportare il danneggiamento degli stessi, con conseguente rischio di causare lesioni ai pazienti.

3. Accessori
La finestrella, la lente ed il **tubo d'aspirazione,** possono essere sterilizzati secondo i normali metodi.
Il **telescopio** può essere sterilizzato solo a gas.
Attenzione: la parte levigata e la superficie delle fibre ottiche della Testina-strumento devono essere trattate con molta cura per evitare danneggiamenti che possono condurre ad una riduzione dell'intensità luminosa.

4. Accessori

Telescopio prismatico	
con oculare regolabile 3 - 5, 5x ingrandimenti	**E-000.18.908**
Tubo di aspirazione, per tutte le lunghezze dei tubi	**E-000.18.907**
Portatampone, con tre morsi prensili	**E-000.18.906**
Doppiapalla con tubo di raccordo alla finestrella	**E-000.18.105**
Tubi monouso Uni-Spec, diam. 20 mm	
con mandrino, in sacchetto PVC termosaldato	
Rettoscopi (250 mm) box da 25 pz	**E-003.18.825**
in imballo da 4 scatole = 100 pz	**E-003.18.811**
Proctoscopi (130 mm.), box da 25 pz	**E-003.19.825**
in imballo da 4 scatole = 100 pz	**E-003.19.811**
Anoscopi (85 mm.), box da 25 pz	**E-003.19.925**
in imballo da 4 scatole = 100 pz	**E-003.19.911**

SVENSKA

Bruksanvisning

Engångs- Rektoskop / - Proktoskop / - Anoskop

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE Engångs - Rektoskop/ -Proktoskop/ -Anoskop samt placera instruktionerna på lämplig plats för framtida bruk.

Säkerhetsinformation

Användningsområde: HEINE engångs-rektoskop, proktoskop och anoskop skall endast användas en gång. De skall fästas på instrumenthuvudet för Uni Spec tuber med fiberoptiksbelysning och användas endast för undersökning och behandling av ändtarmen.

Säkerhet vid användning:
Använd endast ljuskällor som är godkända för att användas i en medicinsk miljö. Tuberna skall endast föras in då en obturator är påsatt.

1. Förberedning av instrument

Detta är väldigt enkelt om det sker i följande ordning.

Lossa tillslutningsskruven (2) och öppna fönstret (1), detta tas bort genom att dra uppåt och ut från instrumenthuvudet.

Fäst instrumentet på ljuskällans handtag.

Skjut in förlängningen (4) i instrumenthuvudet så långt som möjligt och fäst den genom att vrida åt höger.

Om behövligt, koppla bollpumpen till fönstret (5) och fäst fönstret till huvudet.

För in obturatorn.

Sätt lite t ex vaselin på toppen av obturatorn och tuben.

2. Praktiska förslag vid användning under undersökning

Det platta glasfönstret (1) kan öppnas och stängas när som helst. Instrumentet kan göras lufttätt genom att man helt enkelt försiktigt spänner skruven (2).

Om en bollpump utan ventil används kan den inblåsta luften regleras genom att man försiktigt lossar eller spänner skruven.

Om man önskar att förstora objektet, för in en lupp i ett av de två hålen som finns (3). Lupparna är markerade med P för prokto- och anoskop och R för rektoskop.

Båda svängtappar tillåter fönstret att öppnas och stängas. Teleskopet är insatt i båda lokaliseringshålen (3) och fastsatta med en klämskruv.

Vid instrumentation kan teleskopet fällas nedåt. (Teleskopet kan inte användas tillsammans med anoskopet).

Vakuumslangstillbehören kan också placeras i hålen (3) med hjälp av fästena. Den kan också flyttas framåt och bakåt i tuben och håller sig på den givna positionen. Detta begränsar inte på något sätt användningen av en lupp.

3. Skötsel och underhåll

1. Instrumenthuvud

1.1 Rengöring
Vi rekommenderar att instrumenthuvudet tvättas med en mjuk borste med tvål och vatten eller enbart med vatten. Om man använder maskintvätt eller kemiska rengöringsmetoder måste tillverkarens instruktioner beträffande varaktighet och koncentration noggrant följas.
Använd inte ultraljudsrengöring
Efter rengöring: skölj igenom med demineraliserat vatten och låt torka i max. 65 °C.

1.2 Desinficering
Vi rekommenderar blötläggning i desinficeringslösning eller termokemisk decifiction i upp till 65°C i en steriliseringsmaskin.
Håll Er strikt till tillverkarens instruktioner beträffande koncentration och tid. Efter desinficering; skölj ordentligt med sterilt vatten och torka torrt med en steril trasa.

1.3 Sterilisering
Efter rengöring enligt 1.1 kan komponenten gassteriliseras med etylen-oxid i upp till 65 °C. **Autoklavering** kan användas vid enstaka tillfällen, upprepad autoklavering kan orsaka reducerad ljusstyrka och livslängd för de optiska fibrerna.
Ljusautoklavering och varmluftssterilisering rekommenderas inte!

2. Engångstuber
Tuberna levereras rena och förslutna i en genomskinlig förpackning. Om så önskas kan de steriliseras med etylenoxid.
Dessa tuber är endast till för engångsförbrukning. Försök att rengöra dem kan resultera i skador på slangarna och obturatorna vilket i sin tur kan skada patienten.

3. Tillbehör
Tätade fönster, luppar och **vakuumslangar** kan steriliseras på vanligt sätt.
Teleskopet skall endast gassteriliseras.
OBS: De polerade ändytorna av de optiska fibrerna på instrumenthuvudet måste hanteras varsamt för att undvika skador på dem som kan leda till reducerad ljusintensitet.

4. Tillbehör

Teleskop prisma	
med justerbar ögondel, 3-5,5 x förstoring	**E-000.18.908**
Sugslang, för alla slanglängder	**E-000.18.907**
Torkförare, tredelade käftar	**E-000.18.906**
Dubbel ballong av gummi för anslutning till ändfönstret	**E-000.18.105**
Uni Spec engångstuber, dia 20 mm	
fullständig med obturator i plastförpackning	
Rektoskop (250mm) kartong med 25 tuber	**E-003.18.825**
Låda med 4 kartonger = 100 tuber	**E-003.18.811**
Proktoskop (130mm) kartong med 25 tuber	**E-003.19.825**
Låda med 4 kartonger = 100 tuber	**E-003.19.811**
Anoskop (85 mm) kartong med 25 tuber	**E-003.19.925**
Låda med 4 kartonger = 100 tuber	**E-003.19.911**

NEDERLANDS

Gebruiksaanwijzing

HEINE disposable Rectoscoop/Proctoscoop/Anoscoop

Lees voor ingebruikname van de HEINE disposable Rectoscoop/ Proctoscoop/Anoscoop deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: De disposable Rectoscopen/Proctoscopen/Anoscopen zijn in combinatie met de kop met glasfiberverlichting uitsluitend bestemd voor onderzoek en behandelingen van de endeldarm.

Voor een veilig gebruik: Gebruik als lichtbron uitsluitend apparaten die ontwikkeld zijn voor medische toepassingen.
De buizen mogen alleen met gebruik van de mandrin ingevoerd worden en dienen hiermee samen op een kopstuk aangebracht te zijn, dat dient tevens voor verlichting.

1. Voorbereiding voor gebruik van het instrument

(Indien de onderstaande volgorde wordt aangehouden, is het heel eenvoudig)

Schroef (2) losdraaien en afsluitvenster geheel openen en naar boven bewegend van de kop afnemen

Plaats de kop op het handvat

Binnenhuls (4) van de buis tot de aanslag in de kop plaatsen en rechtsom fixeren.

Indien gewenst ballon aan het venster (5) aansluiten en venster op de kop aanbrengen.

Mandrin vanaf de achterzijde invoeren,

Tubus en voorzijde mandrin van glijmiddel voorzien

2. Aanwijzingen voor gebruik tijdens het onderzoek

Het met een vlak glas voorziene afsluitvenster (1) is eenvoudig te openen en te sluiten.

Licht aandraaien van de schroef (2) is voldoende om het venster luchtdicht te sluiten. Wanneer een ballon zonder ventiel wordt gebruikt, kan door draaien van deze schroef de druk geregeld worden.

Om met een vergroting te werken, kan in de aansluitingen (3) een zwenklens geplaatst worden. (Kenmerk R voor rectoscopen, P voor proctoscopen en anoscopen)

Bij gebruik van rectoscopen en proctoscopen kan voor een sterkere vergroting gebruik gemaakt worden van een Telescoop-opzetstuk. De houder hiervoor past in beide openingen(3).

Bij het openen en sluiten van het venster kan de telescoop naar beneden geknikt worden.

De als toebehoren leverbare afzuigbuis kan met een houder eveneens in aansluiting (3) worden vastgezet. De afzuigbuis kan in de tubus naar behoefte verschoven worden.
De zwenklens kan ook in combinatie met toebehoren onbeperkt gebruikt worden.

3. Reinigen en steriliseren

1. Kopstuk

1.1 Reinigen
Wij adviseren het schoonmaken met een zachte borstel met water en zachte zeep.
Bij chemisch of machinaal reinigen dient de aangegeven concentratie en tijdsduur van de leveranciers opgevolgd te worden.
Niet ultrasoon reinigen.
Na het reinigen beslist met gedemineraliseerd water naspoelen en drogen bij max. 65 °C.

1.2 Desinfecteren
Een bad in een desinfecteermiddel of een chemisch-thermisch desinfecteren in een desinfecteer-automaat tot max. 65∞ C verdient de voorkeur.
Hierbij dienen de voorschriften van de leveranciers betreffende concentratie en tijdsduur nauwkeurig te worden opgevolgd.
Na het desinfecteren met steriel water naspoelen en met een steriele doek drogen.

1.3 Steriliseren
Na gereinigd te hebben als bij 1.1 is gas-sterilisatie met ethyleen-oxyde tot 65 C° toegestaan. Hierbij gelden de algemene voorschriften voor anesthesie-apparaten.
Steriliseren in een autoclaaf is beperkt mogelijk. Door de thermische en mechanische belasting, wordt het glasfiber aangetast en vermindert de lichtgeleidingscapaciteit. Dit geldt vooral bij snel-autoclaven.
Hetelucht sterilisatie is niet toegestaan.

2. Disposable buizen
De buizen worden geheel schoon per stuk in doorzichtige folie verpakt.
Indien gewenst kunnen ze met Ethyleen-oxyde gesteriliseerd worden.
Na gebruik mogen de buizen niet nogmaals gebruikt worden. Pogingen tot reinigen kunnen tot beschadigingen leiden aan buis en mandrin en zo letsel bij de patiënt veroorzaken.

3. Steriliseren van toebehoren
Afsluitvenster, zwenklens en afzuigbuis kunnen onbeperkt in de autoclaaf of gassteriliseerd worden. Hetelucht-sterilisatie wordt afgeraden.
De telescoop mag alleen met gas gesteriliseerd worden.

Attentie: Behandel de gepolijste uiteinden van het glasfiber voorzichtig om beschadigingen te voorkomen, deze kunnen tot lichtverlies leiden.

4. Leverbare toebehoren:

Prisma-Telescoop	
met instelbaar oculair, vergroting 3 – 5,5 x	**E-000.18.908**
Afzuigbuis, geschikt voor alle maten buizen	**E-000.18.907**
Wattenhouder met 3 flexibele klemmen	**E-000.18.906**
Dubbel ballon	
met aansluitslang	**E-000.18.105**
UniSpec disposable buizen Ø 20 mm	
compleet met mandrin per stuk in folie verpakt	
Rectoscoop-buizen (250 mm) verpakking van 25 stuks	**E-003.18.825**
Overdoos met 4 x 25 stuks verpakkingen = 100 stuks	**E-003.18.811**
Proctoscoop-buizen (130 mm) verpakking van 25 stuks	**E-003.19.825**
Overdoos met 4 x 25 stuks verpakkingen = 100 stuks	**E-003.19.811**
Anoscoop-buizen (85 mm) verpakking van 25 stuks	**E-003.19.925**
Overdoos met 4 x 25 stuks verpakking = 100 stuks	**E-003.19.911**